

## 使徒行传第七章译文对照

1【和合本】大祭司就说：‘这些事果然有吗？’

【和修订】大祭司说：“果真有这些事吗？”

【新译本】大祭司说：「真有这些事么？」

【吕振中】大祭司说：“果真有这些事么？”

【思高本】大祭司遂问说：“真是这样吗？”

【牧灵版】大祭司问司德文：“真是这样吗？”

【现代本】大祭司问司提反：“果真有这样的事吗？”

【当代版】“这是真的吗？”大祭司问。

【KJV】Then said the high priest, Are these things so?

【NIV】Then the high priest asked him, "Are these charges true?"

【BBE】Then the high priest said, Are these things true?

【ASV】And the high priest said, Are these things so?

2【和合本】司提反说：“诸位父兄请听！当日我们的祖宗亚伯拉罕在美索不达米亚还未住哈兰的时候，荣耀的神向他显现，

【和修订】司提反说：“诸位父老弟兄请听！从前我们的祖宗亚伯拉罕在美索不达米亚，还没有住在哈兰的时候，荣耀的神向他显现，

【新译本】司提反说：「各位父老兄弟请听！我们的祖宗亚伯拉罕，在米索不达米亚，还没有住在哈兰的时候，荣耀的神向他显现，

【吕振中】司提反说：“同人，弟兄父兄们，请听。我们的先祖亚伯拉罕在米所波大米、还没住在哈兰的时候、荣耀之神向他显现，

【思高本】斯德望答说：“诸位仁人弟兄，诸位父老，请听！当我们的祖先亚巴郎还在美索不达米亚，还未住在哈兰以前，荣耀的天主曾显现给他，

【牧灵版】司德文回答说：“父老兄弟们，请听！当我们的祖先亚伯郎住在美索不达米亚时，荣耀的天主显现给他，那时他还没有定居哈兰。

【现代本】司提反回答：“诸位父老弟兄们，请听！当我们的先祖亚伯拉罕住在美索不达米亚，还没有移居哈兰的时候，荣耀的神向他显现，

【当代版】司提反说：“各位父老兄长，请听我说。当日我们的祖先亚伯拉罕，在美索不达米亚平原，还未迁到哈兰城居住时，荣耀的神就向他显现说：

【KJV】And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham,

when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

【NIV】To this he replied: "Brothers and fathers, listen to me! The God of glory appeared to our father Abraham while he was still in Mesopotamia, before he lived in Haran.

【BBE】And he said, My brothers and fathers, give hearing. The God of glory came to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he was living in Haran,

【ASV】And he said, Brethren and fathers, hearken: The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran,

3【和合本】对他说：‘你要离开本地和亲族，往我所要指示你的地方去。’

【和修订】对他说：‘你要离开本地和亲族，往我所要指示你的地方去。’

【新译本】对他说：『你要离开本地本族，到我指示你的地方去。』

【吕振中】对他说：‘你要从你本地你亲族中出来，到我所要指示你的地方去。’

【思高本】向他说：‘你要离开你的故乡和你的家族，往我所指示你的地方去！’

【牧灵版】天主对他说：‘离开你的故乡和家族，到我指示你的地方去。’

【现代本】对他说：‘你要离开你的故乡和亲族，到我所要指示你去的的地方。’

【当代版】‘离开你的家乡和亲属，到我要指示你去的的地方。’

【KJV】And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

【NIV】‘Leave your country and your people,’ God said, ‘and go to the land I will show you.’

【BBE】And said to him, Go out of your land, and away from your family, and come into the land to which I will be your guide.

【ASV】and said unto him, Get thee out of thy land, and from thy kindred, and come into the land which I shall show thee.

4【和合本】他就离开迦勒底人之地，住在哈兰。他父亲死了以后，神使他从那里搬到你们现在所住之地。

【和修订】他就离开迦勒底人的地方，住在哈兰。他父亲死了以后，神使他从那里搬到你们现在所住的地方。

【新译本】他就离开迦勒底人的地方，住在哈兰。他父亲死后，神又叫他从那里迁到你们现在所住的地方。

【吕振中】亚伯拉罕就从迦勒底人的地方出来，住在喀兰。从那里，他父亲死了以后，神就把他搬到你们现今所住的这个地方来。

【思高本】那时，他遂离开了加色丁人的地方，住在哈兰；他父亲死后，天主又叫他从那迁移，来到你们现今所住的地方。

【牧灵版】于是他离开加色丁，来到哈兰。他父亲死后，天主又引领他迁到你们现在生活的地方。

【现代本】于是亚伯拉罕离开了迦勒底人的地方，去住在哈兰。他父亲死了以后，神把他迁移到本地来，就是你们现在所住的地方。

【当代版】 亚伯拉罕就离开迦勒底地，寄居哈兰。他丧父之后，神又领他来现在你们所居之地，

【KJV】 Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

【NIV】 So he left the land of the Chaldeans and settled in Haran. After the death of his father, God sent him to this land where you are now living.

【BBE】 Then he came out of the land of the Chaldaeans, and went into Haran; and from there, when his father was dead, he was guided by God into this land, where you are living now:

【ASV】 Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Haran: and from thence, when his father was dead, God removed him into this land, wherein ye now dwell:

5【和合本】在这地方，神并没有给他产业，连立足之地也没有给他；但应许要将这地赐给他和他的后裔为业；那时他还没有儿子。

【和修订】在这里神并没有给他产业，连立足的地方都没有给他，但应许要将这地赐给他和他的后裔为业，虽然那时他还没有儿子。

【新译本】 在这里神并没有赐他产业，连立足之地也没有。但神应许把这地赐给他和他的后裔为业，虽然那时他还没有儿子。

【吕振中】在这里，神并没有给他产业，连立足之地也没有给；只应许将这地给他、和他以后的苗裔为基业，虽则那时他没有孩子！

【思高本】在此地天主并没有赐给他产业，连脚掌那么大的地方也没有给，却应许了把此地赐给他和他以后的子孙做产业，虽然当时他还没有儿子。

【牧灵版】在这地方，天主并没有给他任何产业，甚至连立足之地也没有给他。但天主许诺要把这片地赐给他和他的后代做产业，虽然那时候他还没有儿子。

【现代本】当时神并没有给亚伯拉罕什么产业，连立足地也没有；但是神应许要把这土地赐给他，作为他和他后代的产业，虽然那时候他还没有儿子。

【当代版】 但没有给他任何产业，甚至立足之地也没有。那时候，亚伯拉罕膝下犹虚，神却向他许诺，要把这地赐给他和他的后代。

【KJV】 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

【NIV】 He gave him no inheritance here, not even a foot of ground. But God promised him that he and his descendants after him would possess the land, even though at that time Abraham had no child.

【BBE】 And God gave him no heritage in it, not even enough to put his foot on: but he gave him an undertaking that he would give it to him and to his children after him, though he had no child at that time.

【ASV】 and he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: and he promised that he would

give it to him in possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

6【和合本】神说：‘他的后裔必寄居外邦，那里的人要叫他们作奴仆，苦待他们四百年。’

【和修订】神这样说：‘他的后裔必寄居外邦，那里的人要使他们作奴隶，虐待他们四百年。’

【新译本】神就这样说：『你的后裔必在外地寄居，人要奴役、虐待他们四百年。』

【吕振中】神这样说：他的后裔将来必在外人之地做侨民，那里的人必驱使他们做奴隶，给苦害了四百年。

【思高本】天主还这样说过：‘他的子孙要侨居异地，人要奴役虐待他们，共四百年之久。’

【牧灵版】天主这样说：‘亚伯郎的后代要寄居异地，受人奴役压迫四百年，’

【现代本】神对他这样说：‘你的后代要寄居外国，在那里作奴隶，受虐待四百年。’

【当代版】神又说：‘你的子孙要在地外寄居，被人奴役四百年。’

【KJV】And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

【NIV】God spoke to him in this way: ‘Your descendants will be strangers in a country not their own, and they will be enslaved and mistreated four hundred years.’

【BBE】And God said that his seed would be living in a strange land, and that they would make them servants, and be cruel to them for four hundred years.

【ASV】And God spake on this wise, that his seed should sojourn in a strange land, and that they should bring them into bondage, and treat them ill, four hundred years.

7【和合本】神又说：‘使他们作奴仆的那国，我要惩罚。以后他们要出来，在这地方事奉我。’

【和修订】神又说：‘但我要惩罚使他们作奴隶的那国。以后他们要出来，在这地方事奉我。’

【新译本】神又说：『奴役他们的那个国家，我要亲自惩罚。以后，他们要出来，在这地方事奉我。』

【吕振中】神说：‘但是他们做奴隶去服事的那一国，我必判罚；事后他们必出来，在这地方事奉我。’

【思高本】天主还说：‘我要惩治那奴役他们的异民。此后，他们要出来，要在这地方恭敬我。’

【牧灵版】但我会惩罚奴役他们的国家。以后他们会出来，在这片土地上服侍我。’

【现代本】但是，我要惩罚奴役他们的那一国。以后他们要离开那地方，在这里敬拜我。’

【当代版】后来我却会惩罚那个国家，他们要重回此地，在这地敬奉我。’

【KJV】And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

【NIV】But I will punish the nation they serve as slaves,' God said, 'and afterward they will come out of that country and worship me in this place.'

【BBE】And I will be the judge, said God, of that nation which made them servants: and after that, they will come out and give me worship in this place.

【ASV】And the nation to which they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come

forth, and serve me in this place.

8【和合本】神又赐他割礼的约。于是亚伯拉罕生了以撒，第八日给他行了割礼。以撒生雅各，雅各生十二位先祖。

【和修订】神又赐他割礼的约。于是亚伯拉罕生了以撒，在第八日给他行了割礼；后来以撒生雅各，雅各生十二位先祖。

【新译本】神也赐他割礼为约。这样，亚伯拉罕生了以撒，第八天就给他行了割礼。后来，以撒生雅各，雅各生了十二位祖先。

【吕振中】神给了他割礼的约；这样，亚伯拉罕生了以撒，第八天就给他行割礼；以撒生雅各，雅各生了十二位族长。

【思高本】天主又赐给了他割损的盟约；这样，他生了依撒格后，第八天，给他行了割损礼。以后，依撒格生了雅各伯，雅各伯生了十二位宗祖。

【牧灵版】天主与亚伯郎订立了割礼的盟约，为此，亚伯郎之子依撒格出生后八天便行了割礼。以后，依撒格生雅各伯，雅各伯生十二祖先。

【现代本】于是神和亚伯拉罕立约，以割礼为记号。所以，亚伯拉罕在以撒出生后第八天给他行割礼；照样以撒给雅各行割礼，雅各给十二个族长行割礼。

【当代版】神又叫他以‘割礼’作为与祂立约的凭据。所以亚伯拉罕在以撒生下后的第八天，就给他行割礼。以撒后来生雅各。这位雅各就是以色列十二位祖先的父亲。

【KJV】And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

【NIV】Then he gave Abraham the covenant of circumcision. And Abraham became the father of Isaac and circumcised him eight days after his birth. Later Isaac became the father of Jacob, and Jacob became the father of the twelve patriarchs.

【BBE】And he made with him the agreement of which circumcision was the sign. And so Abraham had a son, Isaac, and gave him circumcision on the eighth day; and Isaac had a son, Jacob, and Jacob was the father of the twelve heads of the families of Israel.

【ASV】And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob, and Jacob the twelve patriarchs.

9【和合本】先祖嫉妒约瑟，把他卖到埃及去；神却与他同在，

【和修订】"先祖嫉妒约瑟，把他卖到埃及去，神却与他同在，

【新译本】「祖先妒忌约瑟，把他卖到埃及去，然而神与他同在，

【吕振中】“族长妒忌约瑟，给卖到埃及；神却与他同在，

【思高本】宗祖们嫉妒若瑟，把他卖到埃及，天主却同他在一起，

【牧灵版】祖先们嫉妒若瑟，将他卖到埃及做奴隶，但天主与他同在，

【现代本】“族长们嫉妒约瑟，把他卖到埃及去。但是神跟他同在，

【当代版】雅各的儿子们嫉妒幼弟约瑟，把他卖到埃及去。但神一直眷顾着他，

【KJV】And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

【NIV】Because the patriarchs were jealous of Joseph, they sold him as a slave into Egypt. But God was with him

【BBE】And the brothers, moved with envy against Joseph, gave him to the Egyptians for money: but God was with him,

【ASV】And the patriarchs, moved with jealousy against Joseph, sold him into Egypt: and God was with him,

10【和合本】救他脱离一切苦难，又使他在埃及王法老面前得恩典，有智慧。法老就派他作埃及国的宰相兼管全家。

【和修订】救他脱离一切苦难，又使他在埃及王法老面前蒙恩，又有智慧。法老派他作埃及国的宰相兼管他的全家。

【新译本】救他脱离一切苦难，使他在埃及王法老面前，有智慧得恩宠。法老立他为首相，管理埃及和法老的全家。

【吕振中】救拔他脱离他一切的苦难，赐给他在埃及王法老面前受优待又有智慧。法老设立他做宰相管理埃及和法老全家。

【思高本】救他脱离了一切磨难，并在埃及王法郎面前使他得宠，有智慧，法郎就派他总理埃及和王家事务。

【牧灵版】保护他脱离各种灾难；并赐他智慧，使他在埃及王法老面前得宠，委托他做国家的首相和王家总管。

【现代本】救他脱离了一切的灾难。当他站在埃及王法老面前的时候，神赐给他风度和智慧。法老立他为国家的首相和王室的总管。

【当代版】救他脱离一切危难；又赐他过人的智慧，使他在埃及王面前得宠，官拜宰相，治理全国，连王室的事也由他管理。

【KJV】And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

【NIV】and rescued him from all his troubles. He gave Joseph wisdom and enabled him to gain the goodwill of Pharaoh king of Egypt; so he made him ruler over Egypt and all his palace.

【BBE】And made him free from all his troubles, and gave him wisdom and the approval of Pharaoh, king of Egypt, who made him ruler over Egypt and all his house.

【ASV】and delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

11【和合本】后来埃及和迦南全地遭遇饥荒，大受艰难，我们的祖宗就绝了粮。

【和修订】后来全埃及和迦南遭遇饥荒和大灾难，我们的祖宗绝了粮。

【新译本】 后来埃及和迦南全地遭遇饥荒、大灾难，我们的祖先找不到粮食。

【吕振中】 当时全埃及和迦南来了饥荒和大艰难的事；我们的祖宗找不着粮草。

【思高本】 后来在全埃及和客纳罕发生了饥和大难，我们的祖先找不到食物。

【牧灵版】 后来，全埃及和迦南遭受饥荒，生活困苦，祖先们绝了粮。

【现代本】 不久，埃及和迦南全境有严重的饥荒，造成很大的灾害；我们的祖先绝了粮。

【当代版】 后来，埃及和迦南全境大闹饥荒，哀鸿遍野，苦不堪言。我们的祖先也找不到粮食，渐渐陷入绝境。

【KJV】 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

【NIV】 Then a famine struck all Egypt and Canaan, bringing great suffering, and our fathers could not find food.

【BBE】 Now there was no food to be had in all Egypt and Canaan, and there was great trouble: and our fathers were not able to get food.

【ASV】 Now there came a famine over all Egypt and Canaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12 【和合本】 雅各听见在埃及有粮，就打发我们的祖宗初次往那里去。

【和修订】 雅各听见在埃及有粮，就打发我们的祖宗初次往那里去。

【新译本】 雅各听见埃及有谷粮，就派我们的祖先去，这是第一次。

【吕振中】 雅各听说在埃及有粮，就差遣我们的祖宗出去，这是第一次；

【思高本】 雅各伯听说在埃及有粮食，就打发了我们的祖先去，这是第一次。

【牧灵版】 雅各伯听说埃及有粮食，就派我们的祖先去那里，这是第一次。

【现代本】 雅各听见了埃及有食粮，便差遣他的儿子们，就是我们的祖先，到那里去；这是第一次。

【当代版】 雅各听说埃及还有余粮，就派儿子们到那里去买粮。

【KJV】 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

【NIV】 When Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent our fathers on their first visit.

【BBE】 But Jacob, hearing that there was grain in Egypt, sent out our fathers the first time.

【ASV】 But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time.

13 【和合本】 第二次约瑟与弟兄们相认，他的亲族也被法老知道了。

【和修订】 第二次约瑟与弟兄们相认，法老也认识他的家族。

【新译本】 第二次的时候，约瑟就向哥哥们表露自己的身世，法老才知道约瑟的家世。

【吕振中】 第二次约瑟让弟兄们相认，约瑟的家族就让法老知道了。

【思高本】 第二次，若瑟被他的弟兄们认出来了。法郎也明悉了若瑟的亲族。

【牧灵版】 第二次去的时候，若瑟与弟兄们相认，法老也知道了若瑟的亲族。

【现代本】 第二次他们去的时候，约瑟和他的弟兄们相认；法老由此认识了约瑟的家族。

【当代版】 他们第二次去的时候，约瑟才让兄长们认出自己，并且领他们谒见埃及王。

【KJV】And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

【NIV】 On their second visit, Joseph told his brothers who he was, and Pharaoh learned about Joseph's family.

【BBE】 And the second time his brothers had a meeting with Joseph, and Pharaoh had knowledge of Joseph's family.

【ASV】 And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's race became manifest unto Pharaoh.

14 【和合本】 约瑟就打发弟兄请父亲雅各和全家七十五个人都来。

【和修订】 约瑟就打发兄弟，请父亲雅各和全家七十五个人都来。

【新译本】 约瑟就派人去把他父亲雅各和全家七十五人都接来。

【吕振中】 约瑟就差遣弟兄请父亲雅各和全家七十五个人都来。

【思高本】 若瑟遂打发人请自己的父亲和所有同族前来，共计七十五人。

【牧灵版】 若瑟派人接父亲雅各伯和全家共七十五人前去埃及，

【现代本】 约瑟派人去见他的父亲雅各，请他跟全家到埃及来；来的亲族一共有七十五人。

【当代版】 还请兄长们回去把父亲雅各，和全族七十五人都接到埃及来。

【KJV】 Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

【NIV】 After this, Joseph sent for his father Jacob and his whole family, seventy-five in all.

【BBE】 Then Joseph sent for Jacob his father and all his family, seventy-five persons.

【ASV】 And Joseph sent, and called to him Jacob his father, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

15 【和合本】 于是雅各下了埃及，后来他和我们的祖宗都死在那里；

【和修订】 于是雅各下了埃及，后来他和我们的祖宗都死在那里；

【新译本】 于是雅各下了埃及。后来他和我们祖先都死了，

【吕振中】 于是雅各下了埃及，后来他和我们的祖宗都死在那里；

【思高本】 雅各伯下到了埃及，以后他和我们的祖先都死了；

【牧灵版】 雅各伯就去了。后来，他和我们的祖先都死在埃及。

【现代本】 雅各南下到埃及；他和其它的祖先死在那里。

【当代版】 从此以后，雅各和儿孙就定居埃及，在那里终享天年。

【KJV】 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

【NIV】 Then Jacob went down to Egypt, where he and our fathers died.

【BBE】 And Jacob went down to Egypt, and came to his end there, and so did our fathers;

【ASV】 And Jacob went down into Egypt; and he died, himself and our fathers;



16【和合本】又被带到示剑，葬于亚伯拉罕在示剑用银子从哈抹子孙买来的坟墓里。

【和修订】他们又被移到示剑，葬于亚伯拉罕在示剑用银子从哈抹子孙注买来的坟墓里。

【新译本】运到示剑，埋葬在亚伯拉罕用银子向哈抹子孙买来的坟地里。

【吕振中】后来就迁运到叙剑，安放于亚伯拉罕在叙剑用价银从哈抹的儿子购买过来的茆墓里。

【思高本】后来他们被运到舍根，埋葬在亚巴郎用银价从哈摩尔的儿子在舍根所买的坟墓中。

【牧灵版】人们把他们的遗体运到舍根，葬在亚伯郎用银钱从舍根的哈摩尔的子孙手中买下的墓穴里。

【现代本】他们的遗体被送到示剑，葬在亚伯拉罕用一笔钱向哈抹的子孙买来的墓穴里。

【当代版】后来他们的遗体却被带回示剑，安葬在亚伯拉罕向哈抹子孙买来的墓地里。

【KJV】And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.

【NIV】Their bodies were brought back to Shechem and placed in the tomb that Abraham had bought from the sons of Hamor at Shechem for a certain sum of money.

【BBE】And they were taken over to Shechem, and put to rest in the place which Abraham got for a price in silver from the sons of Hamor in Shechem.

【ASV】and they were carried over unto Shechem, and laid in the tomb that Abraham bought for a price in silver of the sons of Hamor in Shechem.

17【和合本】“及至神应许亚伯拉罕的日期将到，以色列民在埃及兴盛众多，

【和修订】“当神应许亚伯拉罕的日期将到的时候，以色列人在埃及人丁兴旺，

【新译本】「神给亚伯拉罕的应许快要实现的时候，以色列人在埃及人口繁盛增多，

【吕振中】“当应许的时期、神向亚伯拉罕所公然应许的、将近实现的时候、人民在埃及兴盛加多，

【思高本】天主向亚巴郎所应承的恩许的时期来近了，这民族在埃及就逐渐繁殖增多起来，

【牧灵版】天主实现自己对亚伯郎承诺的日子近了。这民族在埃及越来越兴盛繁多，

【现代本】“神要向亚伯拉罕实行诺言的日子快到的时候，以色列族在埃及的人口已经增加很多。

【当代版】神应允亚伯拉罕子孙得解放的日子快到了，以色列人在埃及的人口不断增加。

【KJV】But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

【NIV】As the time drew near for God to fulfill his promise to Abraham, the number of our people in Egypt greatly increased.

【BBE】But when the time was near for putting into effect the undertaking which God had given to Abraham, the people were increasing in Egypt,

【ASV】But as the time of the promise drew nigh which God vouchsafed unto Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18【和合本】直到有不晓得约瑟的新王兴起。

【和修订】直到有不认识约瑟的新王兴起统治埃及。

【新译本】 但是，到了另一位不认识约瑟的君王兴起统治埃及的时候，

【吕振中】直到另一个治理埃及、不认识约瑟的王、起来。

【思高本】直到另一位不认识若瑟的君王起来统治埃及，

【牧灵版】直到一个不认识若瑟的新王继承了埃及王位。

【现代本】后来有一个完全不认识约瑟的新王开始统治埃及。

【当代版】 到了一个对约瑟功绩毫无认识的新王登基时，

【KJV】 Till another king arose, which knew not Joseph.

【NIV】 Then another king, who knew nothing about Joseph, became ruler of Egypt.

【BBE】 Till another king came to power, who had no knowledge of Joseph.

【ASV】 till there arose another king over Egypt, who knew not Joseph.

19【和合本】他用诡计待我们的宗族，苦害我们的祖宗，叫他们丢弃婴孩，使婴孩不能存活。

【和修订】他用诡计待我们的宗族，苦待我们的祖宗，强迫他们丢弃婴孩，使婴孩活不下去。

【新译本】 他便谋害我们的同胞，虐待我们的祖先，逼他们抛弃自己的婴孩，不容婴孩存活。

【吕振中】这个王用诡计待我们的民族，苦害我们的祖宗，强令他们丢弃婴儿，不让存活。

【思高本】他就用计谋压迫我们的亲族，虐待我们的祖先，叫他们抛弃自己的婴孩，不容生存。

【牧灵版】他欺诈我们的亲族，残忍地对待我们的祖先，强迫他们丢弃婴儿，断绝后代。

【现代本】这王用诡计剥削我们的同胞，虐待我们的祖先，强迫他们丢弃婴儿，不让他们活下去。

【当代版】 以色列人的地位一落千丈。这位新王要用毒计来对付以色列人，强令他们把婴孩抛弃，存心灭绝我们的种族。

【KJV】 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

【NIV】 He dealt treacherously with our people and oppressed our forefathers by forcing them to throw out their newborn babies so that they would die.

【BBE】 He, having evil designs against our nation, was cruel to our fathers, and they were forced to put out their young children, so that they might not go on living.

【ASV】 The same dealt craftily with our race, and ill-treated our fathers, that they should cast out their babes to the end they might not live.

20【和合本】那时，摩西生下来，俊美非凡，在他父亲家里抚养了三个月。

【和修订】就在那时，摩西生了下来，俊美非凡，在他父亲家里被抚养了三个月。

【新译本】 就在那时候，摩西出生了，他非常俊美，在父亲的家中抚养了三个月。

【吕振中】当那时机、摩西生下来了，俊美非凡、蒙神喜悦；就在父亲家里抚养了三个月；

【思高本】就在那时期梅瑟诞生了，他为天主所喜爱；在父亲家中养育了三个月。

【牧灵版】那时，梅瑟出生了，他为天主所喜爱，在父亲家中养了三个月。

【现代本】就在这时候摩西出生了；他长得非常可爱，在家里被抚养了三个月，

【当代版】正在那时，摩西出生了。这孩子甚得神喜爱，而且长得俊美非凡。他们父母在家里偷偷抚养他三个月，最后还是没办法收藏，

【KJV】In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

【NIV】At that time Moses was born, and he was no ordinary child. For three months he was cared for in his father's house.

【BBE】At which time Moses came to birth, and he was very beautiful; and he was kept for three months in his father's house:

【ASV】At which season Moses was born, and was exceeding fair; and he was nourished three months in his father's house.

21【和合本】他被丢弃的时候，法老的女儿拾了去，养为自己的儿子。

【和修订】他被丢弃的时候，法老的女儿拾了去，当自己的儿子抚养。

【新译本】他被抛弃的时候，法老的女儿把他拾起来，当作儿子抚养。

【吕振中】他被丢弃的时候、法老的女儿把他拾去，抚养归自己为儿子。

【思高本】他被抛弃后，法郎的女儿却将他拾去，当自己的儿子养育。

【牧灵版】后来，他被丢弃的时候，法老的女儿把他捡去，当作自己的儿子抚养。

【现代本】到了他被丢弃时，法老的女儿收养了他，把他当作自己的儿子带大。

【当代版】不得已把他抛弃在外边。幸而埃及王的女儿把他救起来，收为养子。

【KJV】And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

【NIV】When he was placed outside, Pharaoh's daughter took him and brought him up as her own son.

【BBE】And when he was put out, Pharaoh's daughter took him and kept him as her son.

【ASV】and when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22【和合本】摩西学了埃及人一切的学问，说话行事都有才能。

【和修订】摩西学了埃及人一切的学问，说话办事都有才能。

【新译本】摩西学尽了埃及人一切的学问，说话行事都有能力。

【吕振中】摩西在埃及人的各样学问上受了训练，说话行事都大有能力。

【思高本】梅瑟学习了埃及人的各种智能；他讲话办事，都有才干。

【牧灵版】梅瑟学得埃及人的全部知识，他既有演讲的口才，又有办事能力。

【现代本】他接受了埃及文化的熏陶，很有口才和办事的能力。

【当代版】摩西学会埃及人一切的学问，成了一个口齿伶俐，极有办事能力的人。

【KJV】And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

【NIV】Moses was educated in all the wisdom of the Egyptians and was powerful in speech and action.

【BBE】 And Moses was trained in all the wisdom of Egypt, and was great in his words and works.

【ASV】 And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians; and he was mighty in his words and works.

23 【和合本】 “他将到四十岁，心中起意去看望他的弟兄以色列人；

【和修订】 “他将到四十岁，心中起意去看望他的同胞以色列人。

【新译本】 「到了四十岁，他心中起了一个念头，要去看望自己的同胞以色列人。

【吕振中】 “约四十岁的时候、他心中起意，要去看望看望他的同胞以色列人。

【思高本】 当他满了四十岁的时候，他心中起了看望自己的弟兄——以色列子民的愿望。

【牧灵版】 他四十岁时，想起去看望自己的同胞以色列人。

【现代本】 “摩西四十岁的时候，决心要考察以色列同胞的情况。

【当代版】 快到四十岁那年，他忽然想去探望自己的同胞以色列人。

【KJV】 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

【NIV】 When Moses was forty years old, he decided to visit his fellow Israelites.

【BBE】 But when he was almost forty years old, it came into his heart to go and see his brothers, the children of Israel.

【ASV】 But when he was well-nigh forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

24 【和合本】 到了那里，见他们一个人受冤屈，就护庇他，为那受欺压的人报仇，打死了那埃及人。

【和修订】 到了那里，他见他们中的一个人受冤屈，就庇护他，为那被压迫的人报仇，打死了那埃及人。

【新译本】 当他看见有一个人受欺负，就去护衞，为那受屈的抱不平，打死了那个埃及人。

【吕振中】 他看见一个人受欺负，就护庇他，为他受欺压的伸冤，击打了埃及人。

【思高本】 他看见一个人受欺压，就加以卫护，为受欺负的人报仇，打死了那个埃及人。

【牧灵版】 他看见一个同胞受虐待，就去帮助他，杀了那埃及人，为受害者报仇。

【现代本】 有一次，他看见一个同胞受埃及人的欺负，就上前保护他，为他伸冤，把那埃及人杀了。

【当代版】 到了他们那里，刚好看见一个埃及人正在欺负他的同胞，就抱打不平，杀了那个埃及人。

【KJV】 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

【NIV】 He saw one of them being mistreated by an Egyptian, so he went to his defense and avenged him by killing the Egyptian.

【BBE】 And seeing one of them being attacked, he went to his help and gave the Egyptian a death-blow:

【ASV】 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, smiting the Egyptian:

25 【和合本】 他以为弟兄必明白神是藉他的手搭救他们；他们却不明白。

【和修订】他以为同胞必明白神是借他的手搭救他们，他们却不明白。

【新译本】他以为同胞们都必知道神要借着他的手拯救他们，事实上他们却不知道。

【吕振中】满以为弟兄们必能晓得神是要借着他的手施拯救与他们；而他们却不晓得。

【思高本】他以为自己的弟兄明白天主要藉他的手拯救他们，但他们却不明白。

【牧灵版】他以为同胞们会明白天主将借他去解救他们，可是他们并不理解。

【现代本】（他以为同胞会明白神要用他来解救他们，可是他们竟不明白。）

【当代版】摩西满心以为同胞们一定会当他是神特派而来拯救他们的救星，可是却刚刚相反。

【KJV】For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

【NIV】Moses thought that his own people would realize that God was using him to rescue them, but they did not.

【BBE】And he was hoping that his brothers would see that God had sent him to be their saviour; but they did not see.

【ASV】and he supposed that his brethren understood that God by his hand was giving them deliverance; but they understood not.

26【和合本】第二天，遇见两个以色列人争斗，就劝他们和睦，说：‘你们二位是弟兄，为什么彼此欺负呢？’

【和修订】第二天，他遇见两个以色列人在打架，就想劝他们和好，说：‘你们二位是同胞，为什么彼此欺负呢？’

【新译本】第二天，有人在打架，摩西就出面调解，说：『你们是弟兄，为甚么彼此欺负呢？』

【吕振中】第二天有两个以色列人在打架，他出现了；他想法子要使他们复好而和睦，就说：‘同人哪，你们是同胞，为什么相欺负呢？’

【思高本】第二天，他看见他们打架，就劝他们和解说：同仁！你们原是弟兄，为什么彼此伤害呢？

【牧灵版】第二天，他遇见几个以色列人在打架，就去劝解说：‘你们是兄弟，为什么要彼此伤害呢？’

【现代本】第二天，他看见两个以色列人在打架，想替他们调解，就说：‘你们是同胞，为什么自相伤害呢？’

【当代版】第二天，他看见两个以色列人在打架，就上前劝解说：‘大家都是同胞，为甚么互相殴打呢？’

【KJV】And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

【NIV】The next day Moses came upon two Israelites who were fighting. He tried to reconcile them by saying, ‘Men, you are brothers; why do you want to hurt each other?’

【BBE】And the day after, he came to them, while they were having a fight, and would have made peace between them, saying, Sirs, you are brothers; why do you do wrong to one another?

【ASV】And the day following he appeared unto them as they strove, and would have set them at one again, saying,

Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

27【和合本】那欺负邻舍的把他推开，说：‘谁立你作我们的首领和审判官呢？’

【和修订】那欺负邻舍的人把他推开，说：‘谁立你作我们的首领和审判官呢？’

【新译本】那欺负人的把他推开，说：『谁立了你作我们的领袖和审判官呢？』

【吕振中】那欺负邻舍的却把他推开说：‘谁设立你做官长和审判员来管我们呢？’

【思高本】那欺压近人的推开他说：谁立了你做我们的首领和判官？

【牧灵版】那个欺负同伴的人将梅瑟推开说：‘是谁立你为我们的领袖和法官的？’

【现代本】那欺负同胞的把摩西推开，说：‘谁指定你作领袖、作法官来管我们呢？’

【当代版】不料那个欺负人的，一手推开摩西说：‘谁叫你作我们的领袖！谁派你来作我们的法官！’

【KJV】But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

【NIV】But the man who was mistreating the other pushed Moses aside and said, ‘Who made you ruler and judge over us?’

【BBE】But the man who was doing wrong to his neighbour, pushing him away, said, Who made you a ruler and a judge over us?

【ASV】But he that did his neighbor wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28【和合本】难道你要杀我，象昨天杀那埃及人么？’

【和修订】难道你要杀我像昨天杀那埃及人一样吗？’

【新译本】难道你想杀我，像昨天杀那个埃及人一样么？』

【吕振中】难道你想要把我杀掉，仿才你昨日杀掉那埃及人么？’

【思高本】难道你愿意杀死我，就像昨天你杀死了那埃及人一样吗？

【牧灵版】你要像昨天杀了那个埃及人一样也杀了我吗？’

【现代本】你也要杀我，像你昨天杀了那埃及人一样吗？’

【当代版】难道你要杀我，像昨天杀那个埃及人一样吗？’

【KJV】Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

【NIV】Do you want to kill me as you killed the Egyptian yesterday?’

【BBE】Will you put me to death as you did the Egyptian yesterday?’

【ASV】Wouldest thou kill me, as thou killedst the Egyptian yesterday?’

29【和合本】摩西听见这话就逃走了，寄居于米甸；在那里生了两个儿子。

【和修订】摩西听见这话就逃走了，寄居于米甸，在那里生了两个儿子。

【新译本】摩西因为这句话，便逃到米甸地寄居，在那里生了两个儿子。

【吕振中】因了这话、摩西就逃走，在米甸地做侨民。在那里生了两个儿子。

【思高本】梅瑟因这句话，便逃跑了，在米德杨地方作客，在那生了两个儿子。

【牧灵版】梅瑟听了这话就逃走了，寄居在米德扬地，在那里他有了两个儿子。

【现代本】摩西一听见这话就逃离埃及，去寄居在米甸。在那里，他生了两个儿子。

【当代版】摩西听了这话，心知情势不妙，暗自吃惊，就慌忙逃到米甸去，住在那里。后来他还在那里成家立室，生了两个儿子。

【KJV】Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

【NIV】When Moses heard this, he fled to Midian, where he settled as a foreigner and had two sons.

【BBE】And at these words, Moses went in flight to the land of Midian, and was living there for a time, and had two sons.

【ASV】And Moses fled at this saying, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons.

30【和合本】“过了四十年，在西乃山的旷野，有一位天使从荆棘火焰中向摩西显现。

【和修订】“过了四十年，在西奈山的旷野，有一位天使从荆棘火焰中向摩西显现。

【新译本】「过了四十年，在西奈山的旷野，有一位使者，在荆棘中的火焰里，向摩西显现。

【吕振中】“过了四十年、在西乃山的野地、有一位天使在刺丛的火焰中向摩西显现。

【思高本】过了四十年，在西乃山的旷野，有一位使者在荆棘丛火中显现给他。

【牧灵版】四十年过去了，在西乃山的旷野中，天使在燃烧的荆棘中显现给梅瑟。

【现代本】“过了四十年，在西奈山附近的旷野，有一位天使从荆棘的火焰中向摩西显现。

【当代版】又过了四十年，在西奈山的荒野，神的使者从荆棘中向摩西显现。

【KJV】And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

【NIV】After forty years had passed, an angel appeared to Moses in the flames of a burning bush in the desert near Mount Sinai.

【BBE】At the end of forty years, an angel came to him in the waste land of Sinai, in the flame of a burning thorn-tree.

【ASV】And when forty years were fulfilled, an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush.

31【和合本】摩西见了那异象，便觉希奇，正进前观看的时候，有主的声音说：

【和修订】摩西见了那异象，觉得很惊奇，正往前观看的时候，有主的声音说：

【新译本】他见了这个异象，十分惊奇；他正上前察看的时候，就有主的声音说：

【吕振中】摩西见了那异象，觉得希奇。正上前察看的时候、有主的声音说：

【思高本】梅瑟一见，就奇怪这异像；他正要前去观察，有上主的声音说：

【牧灵版】梅瑟见了这异象，觉得奇怪。正要上前看个仔细，只听上主的声音说：

【现代本】摩西看见了这景象非常惊骇，走上前去，要看个究竟。这时候，他听见主的声音说：

【当代版】摩西看见这奇异现象，十分诧异。他正要上前看个究竟，神就对他说：

【KJV】 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the LORD came unto him,

【NIV】 When he saw this, he was amazed at the sight. As he went over to look more closely, he heard the Lord's voice:

【BBE】 And Moses, seeing it, was full of wonder, and when he came up to have a nearer view of it, the voice of the Lord came to him, saying,

【ASV】 And when Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold, there came a voice of the Lord,

32【和合本】 ‘我是你列祖的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。’ 摩西战战兢兢，不敢观看。

【和修订】 ‘我是你列祖的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。’ 摩西战战兢兢，不敢观看。

【新译本】 『我是你祖宗的神，就是亚伯拉罕、以撒、雅各的神。』 摩西战战兢兢，不敢观看。

【吕振中】 ‘我就是你列祖的神，亚伯拉罕、以撒、雅各的神。’ 摩西战战兢兢、不敢察看。

【思高本】 ‘我是你祖先的天主，即亚巴郎、依撒格和雅各伯的天主。’ 梅瑟就战栗起来，不敢前去观察。

【牧灵版】 ‘我是你祖先的天主，即亚伯郎、依撒格和雅各伯的天主。’ 梅瑟害怕，不敢观看。

【现代本】 ‘我是你祖先的神，就是亚伯拉罕、以撒、雅各的神。’ 摩西恐惧战栗，不敢观看。

【当代版】 ‘我是你祖先的神，是亚伯拉罕的神，是以撒的神，是雅各的神。’ 摩西吓得浑身发抖，不敢抬头观看。

【KJV】 Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

【NIV】 ‘I am the God of your fathers, the God of Abraham, Isaac and Jacob.’ Moses trembled with fear and did not dare to look.

【BBE】 I am the God of your fathers, the God of Abraham and of Isaac and of Jacob. And Moses, shaking with fear, kept his eyes from looking at it.

【ASV】 I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob. And Moses trembled, and durst not behold.

33【和合本】 主对他说： ‘把你脚上的鞋脱下来；因为你所站之地是圣地。’

【和修订】 主对他说： ‘把你脚上的鞋脱下来，因为你所站之地是圣地。’

【新译本】 主对他说： 『把你脚上的鞋脱掉，因为你所站的地方是圣地。』

【吕振中】 主对他说： ‘把你脚上的鞋脱下来；因为你所站的地方是圣地。’

【思高本】 上主向他说： ‘将你脚上的鞋脱下！因为你站的地方是圣地。’

【牧灵版】 天主这时又说： ‘脱掉你的鞋子，因为你站着的地方是圣地。’



【现代本】主又对他说：‘脱掉你的鞋子！因为你所站的地方是圣地。’

【当代版】神又说：‘脱下你的鞋，因为你现在站着的地方是圣地。’

【KJV】Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

【NIV】Then the Lord said to him, ‘Take off your sandals; the place where you are standing is holy ground.’

【BBE】And the Lord said, Take off the shoes from your feet, for the place where you are is holy.

【ASV】And the Lord said unto him, Loose the shoes from thy feet: for the place whereon thou standest is holy ground.

34【和合本】我的百姓在埃及所受的困苦，我实在看见了，他们悲叹的声音，我也听见了。我下来要救他们。你来！我要差你往埃及去。’

【和修订】我的子民在埃及所受的困苦，我确实看见了；他们悲叹的声音，我也听见了。我下来要救他们。你来！我要差你往埃及去。’

【新译本】我的子民在埃及所受的痛苦，我实在看见了；他们的叹息我也听见了，我下来是要救他们。你来，我要派你到埃及去。】

【吕振中】我那在埃及的人民所受的苦害，我看得清清楚楚了；他们的叹息我听见了；我下来是要救拔他们；如今你来，我要差遣你往埃及去。’

【思高本】我看见了我在埃及的苦楚，也听见了他们的哀叹，遂下来拯救他们。现在你来，我要打发你到埃及去。’

【牧灵版】我已看到我的子民怎样在埃及受迫害，我听到了他们的悲泣，我来是为拯救他们。走！我要派你去埃及。’

【现代本】我的子民在埃及所受的苦难我都清楚地看见了；我也听见他们的呻吟，我下来要救拔他们。你来！我要差遣你到埃及去。’

【当代版】我实在看见我的子民在埃及受苦的情形，又听见他们哀叹的声音，我要下来救他们，你来，我要派你到埃及去。’

【KJV】I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

【NIV】I have indeed seen the oppression of my people in Egypt. I have heard their groaning and have come down to set them free. Now come, I will send you back to Egypt.’

【BBE】Truly, I have seen the sorrows of my people in Egypt, and their cries have come to my ears, and I have come down to make them free: and now, come, I will send you to Egypt.

【ASV】I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and have heard their groaning, and I am come down to deliver them: and now come, I will send thee into Egypt.

35【和合本】这摩西就是百姓弃绝说‘谁立你作我们的首领和审判官’的；神却藉那在荆棘中显现之使者的手差派他作首领、作救赎的。

【和修订】"这摩西就是有人曾弃绝他说'谁立你作我们的首领和审判官'的，神却借那在荆棘中显现的使者的手差派他作首领，作解救者。

【新译本】 他们拒绝了这位摩西，说：「谁立了你作领袖和审判官呢？」但神借着在荆棘中向他显现的使者的手，派他作领袖和救贖者。

【吕振中】“这位摩西、族民所弃绝而对他说明：‘谁设立你做官长和审判员’的，这一位、神却藉那在刺丛中向他显现的天使的手、差遣了，做执政者做释放者。

【思高本】这梅瑟就是他们曾否定说：‘谁立了你做我们的首领和判官’的，天主却借着在荆棘中显现的使者的手，打发他做首领和救贖者。

【牧灵版】这位梅瑟，就是他们曾拒绝，且说‘谁立你为我们的领袖和法官’的那个人，天主通过荆棘中显现的天使派任他为领袖和救贖者。

【现代本】“这位摩西就是以以色列人所拒绝、质问说‘谁指定你作领袖、作法官来管我们呢’的那个人。借着在荆棘中显现的天使，神差派他作领袖、作解救者。

【当代版】 这个曾被人排斥说‘谁叫你来作领袖！谁派你来作法官的！’摩西却这样蒙神差派，回去当了领袖和救星。

【KJV】 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

【NIV】 This is the same Moses whom they had rejected with the words, ‘Who made you ruler and judge?’ He was sent to be their ruler and deliverer by God himself, through the angel who appeared to him in the bush.

【BBE】 This Moses, whom they would not have, saying, Who made you a ruler and a judge? him God sent to be a ruler and a saviour, by the hand of the angel whom he saw in the thorn-tree.

【ASV】 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? him hath God sent to be both a ruler and a deliverer with the hand of the angel that appeared to him in the bush.

36 【和合本】 这人领百姓出来，在埃及，在红海、在旷野，四十年间行了奇事神迹。

【和修订】 这个人领以色列人出来，在埃及，在红海，在旷野的四十年间行了奇事神迹。

【新译本】 这人领他们出来，并且在埃及地、红海和旷野，行奇事神迹四十年。

【吕振中】 是这个人领族民出来，在埃及、在红海、在野地、行了奇事神迹四十年。

【思高本】 就是他领了他们出来，在埃及，在红海，在旷野四十年之久，行了奇迹异事。

【牧灵版】 就是他将人民从埃及领出来，在红海以及后来的旷野四十年，施行神迹奇事。

【现代本】 他带领人民从埃及出来，在埃及，在红海，和在旷野的四十年间，行了许多神迹奇事。

【当代版】 摩西领导以色列人出埃及，过红海，越荒野，四十年内，行了许多神迹奇事。

【KJV】 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

【NIV】 He led them out of Egypt and did wonders and miraculous signs in Egypt, at the Red Sea and for forty years in the desert.

【BBE】 This man took them out, having done wonders and signs in Egypt and in the Red Sea and in the waste land, for forty years.

【ASV】 This man led them forth, having wrought wonders and signs in Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years.

37【和合本】那曾对以色列人说‘神要从你们弟兄中间给你们兴起一位先知象我’的，就是这位摩西。

【和修订】这个人就是摩西，就是那曾对以色列人说‘神要从你们弟兄中给你们兴起一位先知像我’的。

【新译本】 以前那位对以色列人说『神要从你们弟兄中间，给你们兴起一位先知像我』的，就是这摩西。

【吕振中】这就是那一位摩西，那曾对以色列人说：‘神必从你们弟兄中给你们挺生一位神言人、像挺生了我一样（或译：像我一样）’的。

【思高本】这人就是那给以色列子民说：‘天主要从你们弟兄们中间，给你们兴起一位像我似的先知’的梅瑟。

【牧灵版】也是这位梅瑟曾对以色列子民说：‘天主要在你们中兴起一位像我一样的先知。’

【现代本】也就是这位摩西告诉以色列人民说：‘神要从你们的弟兄中为你们兴起一位先知，正像他兴起我一样（或译：为你们兴起像我一样的先知）。’

【当代版】 他曾对以色列人预言说：‘在你们中间，神要兴起一位先知，像我一样。’

【KJV】 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

【NIV】 This is that Moses who told the Israelites, ‘God will send you a prophet like me from your own people.’

【BBE】 This is the same Moses, who said to the children of Israel, God will give you a prophet from among your brothers, like me.

【ASV】 This is that Moses, who said unto the children of Israel, A prophet shall God raise up unto you from among your brethren, like unto me.

38【和合本】这人曾在旷野会中和西乃山上，与那对他说话的天使同在，又与我们的祖宗同在，并且领受活泼的圣言传给我们。

【和修订】这个人就是那曾在旷野的会众中和西奈山上，与那对他说话的天使同在，又与我们的祖宗同在，他领受了活泼的圣言传给我们。

【新译本】 那曾经在旷野的大会中，和那在西奈山上对他说话的使者同在，也与我们的祖先同在的，就是他。他领受了活的圣言，传给我们。

【吕振中】这个人就是跟那在野地里公会中和西乃山上对他说话的天使在一起、又跟我们的祖宗在一起而作中间人的；他领受了活活的神谕要传给我们。

【思高本】就是他在旷野时，在会众中，立在西乃山给他说话的使者和我们的祖先之间，领受生命的话，传授给我们。

【牧灵版】是他在旷野的会众中，做了在西乃山向他说话的天使与我们祖先之间的中间人，领受了生命的圣言，并传授给我们。

【现代本】他在旷野跟以色列人民在一起；他和我们的祖先以及在西奈山跟他说话的天使在一起；他领受了神永恒的信息，把信息传给我们。

【当代版】他又在荒野的‘圣幕’里，把神借着天使在西奈山上告诉他的永恒真理，传给我们的祖先。

【KJV】This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

【NIV】He was in the assembly in the desert, with the angel who spoke to him on Mount Sinai, and with our fathers; and he received living words to pass on to us.

【BBE】This is the man who was in the church in the waste land with the angel who was talking to him in Sinai, and with our fathers; and to him were given the living words of God, so that he might give them to you.

【ASV】This is he that was in the church in the wilderness with the angel that spake to him in the Mount Sinai, and with our fathers: who received living oracles to give unto us:

39【和合本】我们的祖宗不肯听从，反弃绝他，心里归向埃及，

【和修订】我们的祖宗不肯听从，反弃绝他，心里转向埃及，

【新译本】我们的祖先不肯听从他，反而把他推开，他们的心已经转向了埃及，

【吕振中】我们的祖宗不肯听从他，倒给推开了，心里转向着埃及，

【思高本】我们的祖先却不肯听从他，反而拒绝他；他们的心已转向埃及，

【牧灵版】可是，我们的祖先不肯听从他，反而拒绝他，心向埃及。

【现代本】“但是，我们的祖先不听从他，也不理会他，宁愿再回到埃及去。

【当代版】可是我们的祖先仍不把他当作领袖看待，对他的话置若罔闻，老是想回埃及去。

【KJV】To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

【NIV】But our fathers refused to obey him. Instead, they rejected him and in their hearts turned back to Egypt.

【BBE】By whom our fathers would not be controlled; but they put him on one side, turning back in their hearts to Egypt,

【ASV】to whom our fathers would not be obedient, but thrust him from them, and turned back in their hearts unto Egypt,

40【和合本】对亚伦说：‘你且为我们造些神像，在我们前面引路；因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭了什么事。’

【和修订】对亚伦说：‘你且为我们造些神像，在我们前面引路，因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭遇了什么事。’

【新译本】 就对亚伦说：『给我们造一些神像，可以走在我们前头。因为把我们从埃及地领出来的那个摩西，我们不知道他遭遇了甚么事。』

【吕振中】对亚伦说：‘请为我们造些神像，可以在前头领我们走的；因为领我们出埃及地的那个摩西、我们不知道他怎么样了！’

【思高本】遂向亚郎说：‘请给我们制造神像，在我们面前引路，因为领我们出埃及地的这位梅瑟，我们不知道他遭遇了什么事。’

【牧灵版】他们对亚郎说：‘造个神像为我们引路吧，因为我们不知道那个带我们出埃及的梅瑟遇到了什么事’

【现代本】他们对亚伦说：‘请替我们造些神像，好在我们前面带路。我们不晓得把我们从埃及领出来的那个摩西遭遇到什么事。’

【当代版】 他们请求亚伦说：‘为我们造些神引领我们吧！’又说：‘那个带我们出埃及的摩西，不知遭遇甚么事了！’

【KJV】 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

【NIV】 They told Aaron, ‘Make us gods who will go before us. As for this fellow Moses who led us out of Egypt--we don't know what has happened to him!’

【BBE】 And saying to Aaron, Make us gods to go before us: as for this Moses, who took us out of the land of Egypt, we have no idea what has become of him.

【ASV】 saying unto Aaron, Make us gods that shall go before us: for as for this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we know not what is become of him.

41 【和合本】那时，他们造了一个牛犊，又拿祭物献给那像，欢喜自己手中的工作。

【和修订】那时，他们造了一个牛犊，又拿祭物献给那像，为自己手所做的工作欢跃。

【新译本】 在那些日子里，他们造了一个牛犊，把祭物献给那偶像，并且因自己手所造的而欢乐。

【吕振中】当那些日子、他们真地造了牛犊了，又把祭物供上去给那偶像，并且因他们自己手中所制造的而欢跃。

【思高本】他们就在那几天制造了一个牛犊，向那偶像奉献祭品，并因他们手中的作品而欢乐。

【牧灵版】他们就在那里造了一个牛犊，向这偶像献祭礼，为自己手造的偶像而庆祝。

【现代本】于是他们造了一个小牛像，向它献祭，为自己的手所造出来的东西欢乐庆祝。

【当代版】 于是他们就造了一头‘金牛犊’，向它拜祭，并且十分欣赏自己所造的神像。

【KJV】 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

【NIV】 That was the time they made an idol in the form of a calf. They brought sacrifices to it and held a celebration in honor of what their hands had made.

【BBE】 And they made the image of a young ox in those days, and made an offering to it, and had joy in the work

of their hands.

【ASV】 And they made a calf in those days, and brought a sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their hands.

42【和合本】神就转脸不顾，任凭他们事奉天上的日月星辰，正如先知书上所写的说：以色列家啊，你们四十年间在旷野，岂是将牺牲和祭物献给我吗？

【和修订】但是神转脸不顾，任凭他们祭拜天上的日月星辰，正如先知书上所写的：以色列家啊，你们四十年间在旷野，何尝将牺牲和祭物献给我？

【新译本】于是神转身离开，任凭他们事奉天象，正如先知书所说：『以色列家啊，你们在旷野四十年，岂是将祭牲和祭物献给我呢？

【吕振中】神就转脸不顾，任凭他们去服事天上的星军，正如神言人们书上所写的：‘以色列家阿，你们四十年在野地里何曾将牺牲和祭物供献与我呢？

【思高本】于是天主转过身去，任凭他们恭敬天上的军旅，就如在先知书上所载的：‘以色列家！你们四十年在旷野中，何尝向我奉献过牺牲和祭品？

【牧灵版】天主转脸不看他们，任凭他们去朝拜天上的军旅，如同先知书上写的：‘以色列家呀！在旷野的四十年里，你们向我献牺牲和祭品了吗？

【现代本】但是，神转面不看他们，任凭他们去拜天上的星辰，正如先知书上所说：以色列人民哪！在旷野的四十年间，你们并没有为我献上牺牲和祭物呀！

【当代版】因此，神转脸不顾他们，任由他们胡乱去拜祭日月星辰。这正像先知书所记载的：‘以色列啊，你们在荒野的四十年中，向我献过祭品供物吗？

【KJV】 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

【NIV】 But God turned away and gave them over to the worship of the heavenly bodies. This agrees with what is written in the book of the prophets: "Did you bring me sacrifices and offerings forty years in the desert, O house of Israel?"

【BBE】 But God was turned from them and let them give worship to the stars of heaven, as it says in the book of the prophets, Did you make offerings to me of sheep and oxen for forty years in the waste land, O house of Israel?

【ASV】 But God turned, and gave them up to serve the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, Did ye offer unto me slain beasts and sacrifices Forty years in the wilderness, O house of Israel?

43【和合本】你们抬着摩洛的帐幕和理番神的星，就是你们所造为要敬拜的像。因此，我要把你们迁到巴比伦外去。

【和修订】你们抬着摩洛的帐幕 和理番神的星，就是你们所造为要敬拜的像。因此，我要把你们迁到巴比伦外去。

【新译本】 你们抬着摩洛的帐幕，和理番神的星，就是你们造来敬拜的像。所以我要把你们放逐到巴比伦那一边去。」

【吕振中】你们既抬起了摩洛的帐幕和理番神的星来，就是你们所造、要敬拜的形像，那么我就要把你们搬到巴比伦外去。」

【思高本】你们抬着摩肋客的帐幕和楞番神的星辰，为朝拜你们所制造的偶像。为此，我要把你们迁徙到巴比伦那边去。」

【牧灵版】你们抬着摩肋客的帐幕和楞番神的星象，就是你们造来敬拜的偶像，因此我要把你们流放到巴比伦去。」

【现代本】你们抬着摩洛神的圣幕，又抬着理番神的星像，就是你们造来拜的偶像。因此，我要迁移你们到巴比伦以外去！

【当代版】 其实你们抬着为自己塑造的神像摩洛和理番的祭坛，拜祭它们，所以，我要把你们赶到比巴比伦还远的地方去。」

【KJV】 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

【NIV】 You have lifted up the shrine of Molech and the star of your god Rephan, the idols you made to worship. Therefore I will send you into exile' beyond Babylon.

【BBE】 And you took up the tent of Moloch and the star of the god Rephan, images which you made to give worship to them: and I will take you away, farther than Babylon.

【ASV】 And ye took up the tabernacle of Moloch, And the star of the god Rephan, The figures which ye made to worship them: And I will carry you away beyond Babylon.

44 【和合本】 “我们的祖宗在旷野，有法柜的帐幕，是神吩咐摩西叫他照所看见的样式做的。

【和修订】 “我们的祖宗在旷野，有作证的会幕，是神吩咐摩西照着他所看见的样式做的。

【新译本】 「我们的祖先在旷野有作证的帐幕，就是跟摩西谈话的那位指示他，依照他看见的样式作的。

【吕振中】 “在野地里曾有法柜之帐幕给了我们的祖宗，照那样摩西说话者所规定、叫他按所看见的模样去作的。

【思高本】我们的祖先在旷野中有一个作证的帐幕，这帐幕就是天主吩咐梅瑟，按他所指示的式样制造的。

【牧灵版】我们的祖先在旷野中有一个作证的帐幕，是天主吩咐梅瑟依他所见的样式造的。

【现代本】 “我们的祖先在旷野有象征神临在的圣幕，是神吩咐摩西依照他所指示的模型造成的。

【当代版】 我们的祖先在荒野的时候，一直带着那座摩西按照神吩咐造来安放‘约柜’的圣幕。

【KJV】 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

【NIV】 Our forefathers had the tabernacle of the Testimony with them in the desert. It had been made as God

directed Moses, according to the pattern he had seen.

【BBE】 Our fathers had the Tent of witness in the waste land, as God gave orders to Moses to make it after the design which he had seen.

【ASV】 Our fathers had the tabernacle of the testimony in the wilderness, even as he appointed who spake unto Moses, that he should make it according to the figure that he had seen.

45【和合本】这帐幕，我们的祖宗相继承受。当神在他们面前赶出外邦人去的时候，他们同约书亚把帐幕搬进承受为业之地，直存到大卫的日子。

【和修订】我们的祖宗相继承受这会幕。当神在他们面前赶走外邦人的时候，他们同约书亚把这会幕搬进继承为业之地，直存到大卫的日子。

【新译本】 我们的祖先相继承受了这帐幕，神把外族人从他们面前赶走以后，他们就同约书亚把帐幕带进所得为业的地方，直到大卫的日子。

【吕振中】这帐幕、我们的祖宗、包括约书亚（与耶稣同名）、既相继承受了，就在取得外国人之地为基业、神把他们从我们祖宗面前赶出去的时候、将它带进来，直存到大卫的日子。

【思高本】我们的祖先相继承受了它；当天主把异民从我们祖先的面前赶走之后，他们便同若苏厄将此帐幕运到继承为业之地，直到达味的时日。

【牧灵版】我们的祖先相继承传帐幕，后由若苏厄带领，携同帐幕，进入天主帮他们赶出外邦人得以承继的产业之地，直到达味时代。

【现代本】后来我们的祖先继承了这圣幕；当神在他们前头赶走外邦人、占据那片土地时，约书亚和他们把圣幕搬到那里去，直到大卫的时代。

【当代版】 后来神帮助约书亚击退外族人，把圣幕搬进祂应允所赐的地方。其后，我们的祖先代代相传，圣幕一直存留到大卫王的时代。

【KJV】 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers, unto the days of David;

【NIV】 Having received the tabernacle, our fathers under Joshua brought it with them when they took the land from the nations God drove out before them. It remained in the land until the time of David,

【BBE】 Which our fathers, in their turn, took with them when, with Joshua, they came into the heritage of the nations whom God was driving out before the face of our fathers, till the time of David,

【ASV】 Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered on the possession of the nations, that God thrust out before the face of our fathers, unto the days of David;

46【和合本】大卫在神面前蒙恩，祈求为雅各的神预备居所；

【和修订】大卫在神面前蒙恩，祈求为雅各的家注预备居所。

【新译本】 大卫在神面前蒙了恩，就求为雅各的神找个居所，

【吕振中】大卫在神眼前蒙恩，求为雅各之神（有古卷作：雅各家）寻得幕所。



【思高本】达味在天主面前获得了宠爱，就恳求要为雅各伯的天主寻找一个住所；

【牧灵版】天主深悦达味，他便恳求天主准许他为雅各伯的天主建造一座居所。

【现代本】大卫蒙神喜悦，要求准许他为神——就是雅各的神——建造一座殿宇（另有古卷作为以色列人建造一座殿宇）；

【当代版】 大卫既从神那里得到特别的恩福，就祈求神让他建造一座‘圣殿’来敬拜祂。

【KJV】 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

【NIV】 who enjoyed God's favor and asked that he might provide a dwelling place for the God of Jacob.

【BBE】 Who was pleasing to God; and he had a desire to make a holy tent for the God of Jacob.

【ASV】 who found favor in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob.

47【和合本】却是所罗门为神造成殿宇。

【和修订】但却是所罗门为神造成殿宇。

【新译本】 而由所罗门为他建造殿宇。

【吕振中】 然而所罗门才为神建殿的。

【思高本】撒罗满便为天主建了殿宇。

【牧灵版】但后来建那殿宇的是所罗门。

【现代本】可是，后来为神建造殿宇的却是所罗门。

【当代版】 结果，建成圣殿的却是他的儿子所罗门。

【KJV】 But Solomon built him an house.

【NIV】 But it was Solomon who built the house for him.

【BBE】 But Solomon was the builder of his house.

【ASV】 But Solomon built him a house.

48【和合本】其实，至高者并不住人手所造的，就如先知所言：

【和修订】其实，至高者并不住人手所造的，就如先知所言：

【新译本】 其实至高者并不住人手所造的，正如先知说：『

【吕振中】 其实至高者不住在人手造的；正如神言人所说的：

【思高本】但至高者本不住在人手所建造的殿宇中：正如先知说：

【牧灵版】其实，至高者并不住在人手所造的殿宇里，如同先知说的：

【现代本】“其实，至高的神并不住在人所建造的殿宇里，正如先知所说：

【当代版】 其实，至高的神并不住在人造的房屋里，祂曾借着先知说：

【KJV】 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

【NIV】 However, the Most High does not live in houses made by men. As the prophet says:

【BBE】 But still, the Most High has not his resting-place in houses made with hands, as the prophet says,

【ASV】 Howbeit the Most High dwelleth not in houses made with hands; as saith the prophet,

49【和合本】主说：天是我的座位，地是我的脚凳；你们要为我造何等的殿宇？哪里是我安息的地方呢？

【和修订】主说：天是我的座位，地是我的脚凳。你们要为我造怎样的殿宇？哪里是我安息的地方呢？

【新译本】主说：天是我的宝座，地是我的脚凳，你们要为我建造怎样的殿呢？那是我安息的地方呢？

【吕振中】‘天是给我做座位的，地是我脚的凳子；你们要为我建造什么样的殿呢，主说？哪里是我安息的地方呢？’

【思高本】‘天是我的宝座，地是我的脚凳。你们要为我建什么样的殿宇？——上主说——或者我安息的地方是怎样的呢？’

【牧灵版】‘上主说：天是我的宝座，地是我的脚凳。你们要为我建什么样的殿宇呢？我需要一处休息的地方吗？’

【现代本】主说：天是我的宝座；地是我的脚凳。你们要为我建造哪一种殿宇呢？何处是我安息的地方呢？

【当代版】‘天是我的宝座，地是我的脚凳；’

【KJV】Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

【NIV】‘Heaven is my throne, and the earth is my footstool. What kind of house will you build for me? says the Lord. Or where will my resting place be?’

【BBE】Heaven is the seat of my power, and earth is a resting-place for my feet: what sort of house will you make for me, says the Lord, or what is my place of rest?

【ASV】The heaven is my throne, And the earth the footstool of my feet: What manner of house will ye build me? saith the Lord: Or what is the place of my rest?

50【和合本】这一切不都是我手所造的吗？

【和修订】这一切不都是我手所造的吗？

【新译本】这一切不都是我手所造的么？】

【吕振中】这一切不都是我手造的么？’

【思高本】这一切不是我的手所造的吗？’

【牧灵版】这一切不都是我亲自创造的吗？’

【现代本】这一切不都是我亲自创造的吗？

【当代版】天地不都是我亲手创造的吗？你们要为我造怎样的房屋呢？甚么地方是我的居所呢？’

【KJV】Hath not my hand made all these things?

【NIV】Has not my hand made all these things?’

【BBE】 Did not my hand make all these things?

【ASV】 Did not my hand make all these things?

51【和合本】“你们这硬着颈项、心与耳未受割礼的人，常时抗拒圣灵！你们的祖宗怎样，你们也怎样。

【和修订】“你们这硬着颈项，心与耳未受割礼的人哪，你们时常抗拒圣灵！你们的祖宗怎样，你们也怎样。

【新译本】「你们颈项刚硬，心和耳都未受割礼的人哪！你们时常抗拒圣灵，你们的祖先怎样，你们也怎样。

【吕振中】“颈项刚硬、心与耳没受割礼的人哪，你们永远抗拒圣灵；你们的祖宗怎样，你们也怎样。

【思高本】执拗和心耳未受割损的人啊！你们时常反抗圣神，你们的祖先怎样，你们也怎样。

【牧灵版】你们真是顽固的人，耳聋心硬，时常拒绝圣神，和你们的祖先一样。

【现代本】“你们这些顽固的人哪，你们心胸闭塞，充耳不闻神的信息！你们和你们的祖先一样，总是跟圣灵作对！

【当代版】你们这些硬着心肠，耳不听，心不服的人，经常抗拒圣灵，所作所为和你们祖先同出一辙！

【KJV】 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

【NIV】 You stiff-necked people, with uncircumcised hearts and ears! You are just like your fathers: You always resist the Holy Spirit!

【BBE】 You whose hearts are hard and whose ears are shut to me; you are ever working against the Holy Spirit; as your fathers did, so do you.

【ASV】 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Spirit: as your fathers did, so do ye.

52【和合本】哪一个先知不是你们祖宗逼迫呢？他们也把预先传说那义者要来的人杀了；如今你们又把那义者卖了，杀了。

【和修订】有哪一个先知没有受你们祖宗的迫害呢？他们把预先宣告那义者要来的人杀了。如今你们成了那义者的出卖者和凶手了。

【新译本】有那一个先知，你们的祖先不迫害呢？你们杀了那些预先宣告那义者要来的人，现在又把那义者出卖了，杀害了。

【吕振中】哪一个神言人，你们的祖宗没有逼迫过？他们把预先宣布那义人之来临的人杀了。如今你们、你们这些由天使之宣谕领受了律法，而不遵守的人，你们竟成了那义人出卖者河凶手了！”

【思高本】那一位先知，你们的祖先没有迫害过？他们杀害了那些预言义人来临的人，现在你们都成了那义人的出卖者和凶手。

【牧灵版】哪一位先知没有受过你们祖先的迫害呢？他们杀了那些预告义人要来的人，而今你们竟出卖并杀了那义人。

【现代本】哪一个先知没有受过你们祖先的迫害呢？先知们宣告那公义的仆人要来临，你们的祖先却把他们杀了；现在你们竟又出卖那仆人，杀害了他。

【当代版】哪一位先知不饱尝你们祖先的迫害？甚至那些预言救主基督降世的先知，也被你们祖先所杀。现在你们更变本加厉，杀害了基督！

【KJV】Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

【NIV】Was there ever a prophet your fathers did not persecute? They even killed those who predicted the coming of the Righteous One. And now you have betrayed and murdered him--

【BBE】Which of the prophets was not cruelly attacked by your fathers? and they put to death those who gave them the news of the coming of the Upright One; whom you have now given up and put to death;

【ASV】Which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed them that showed before of the coming of the Righteous One; of whom ye have now become betrayers and murderers;

53【和合本】你们受了天使所传的律法，竟不遵守。”

【和修订】你们领受了天使所传布的律法，竟不遵守。”

【新译本】你们领受了由天使传达的律法，却不遵守。」

【吕振中】—

【思高本】你们这些人接受了藉天使所传布的法律，却不遵守。”

【牧灵版】你们有天使所传授的律法，可是却不遵守”。

【现代本】你们是接受了神法律的人；这法律是由天使传下的，而你们却不遵守法律！”

【当代版】神藉天使所传授的律法，你们虽然接受了，却全不遵守！”

【KJV】Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

【NIV】you who have received the law that was put into effect through angels but have not obeyed it.”

【BBE】You, to whom the law was given as it was ordered by angels, and who have not kept it.

【ASV】ye who received the law as it was ordained by angels, and kept it not.

54【和合本】众人听见这话就极其恼怒，向司提反咬牙切齿。

【和修订】众人听见这话，就极其恼怒，向司提反咬牙切齿。

【新译本】众人听了这些话，心中非常恼怒，就向着司提反咬牙切齿。

【吕振中】众人听了这些话，心如刀割，就向司提反咬牙切齿。

【思高本】他们一听这些话，怒从心起，向他咬牙切齿。

【牧灵版】他们听了这话，恼羞成怒，对他咬牙切齿。

【现代本】议会的议员听了司提反这一些话，非常恼怒，向他咬牙切齿。

【当代版】 犹太领袖听了这番话后，气得七窍生烟，咬牙切齿。

【KJV】 When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

【NIV】 When they heard this, they were furious and gnashed their teeth at him.

【BBE】 Hearing these things, they were cut to the heart and moved with wrath against him.

【ASV】 Now when they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

55 【和合本】 但司提反被圣灵充满，定睛望天，看见神的荣耀，又看见耶稣站在神的右边，

【和修订】 但司提反被圣灵充满，定睛望天，看见神的荣耀，又看见耶稣站在神的右边，

【新译本】 但司提反被圣灵充满，定睛望着天，看见神的荣耀，并且看见耶稣站在神的右边，

【吕振中】 但司提反呢、充满圣灵，定睛望天，却看见神的荣光，耶稣站在神的右边，

【思高本】 斯德望却充满了圣神，注目向天，看见天主的光荣，并看见耶稣站在天主右边，

【牧灵版】 司德文充满圣神，举目仰望上天，看见天主的光荣和天主右边的耶稣。

【现代本】 司提反被圣灵充满，举目望天，看见神的荣耀，又看见耶稣站在神的右边，

【当代版】 司提反却被圣灵充满，注目望天，看见荣耀的神和站在祂右边的耶稣。

【KJV】 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

【NIV】 But Stephen, full of the Holy Spirit, looked up to heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God.

【BBE】 But he was full of the Holy Spirit, and looking up to heaven, he saw the glory of God and Jesus at the right hand of God.

【ASV】 But he, being full of the Holy Spirit, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

56 【和合本】 就说：“我看见天开了，人子站在神的右边。”

【和修订】 就说：“我看见天开了，人子站在神的右边。”

【新译本】 就说：「看哪！我看见天开了，人子站在神的右边。」

【吕振中】 就说：“看哪，我看见天敞开着，人子站在神的右边呢。”

【思高本】 遂说道：“看，我见天开了，并见人子站在天主右边。”

【牧灵版】 他说：“我看见天开了，人子站在天主的右边。”

【现代本】 就说：“我看见天门开了，人子站在神的右边！”

【当代版】 司提反兴奋地高呼：“看！我看见天开了，耶稣站在神的右边呢！”

【KJV】 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

【NIV】 Look," he said, "I see heaven open and the Son of Man standing at the right hand of God."

【BBE】 And he said, Now I see heaven open, and the Son of man at the right hand of God.

【ASV】 and said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of Man standing on the right hand of God.

57【和合本】众人大声喊叫，捂着耳朵，齐心拥上前去，

【和修订】众人大声喊叫，捂着耳朵，齐心拥上前去，

【新译本】众人大声喊叫，掩着耳朵，一齐向他冲过去，

【吕振中】他们就大声喊叫，才着耳朵，同心合意地向他冲上去，

【思高本】他们都大声乱嚷，掩着自己的耳朵一致向他扑去，

【牧灵版】他们大叫起来，用手捂住耳朵，一齐拥上前去，抓住司德文，

【现代本】他们就大声喊叫，用手掩耳，又一拥上前，抓住司提反，

【当代版】众人大声鼓噪，掩着耳朵，一窝蜂儿拥上去，

【KJV】Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

【NIV】At this they covered their ears and, yelling at the top of their voices, they all rushed at him,

【BBE】But with loud cries, and stopping their ears, they made an attack on him all together,

【ASV】But they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and rushed upon him with one accord;

58【和合本】把他推到城外，用石头打他。作见证的人把衣裳放在一个少年人名叫扫罗的脚前。

【和修订】把他推到城外，用石头打他。作见证的人把他们的衣裳放在一个青年名叫扫罗的脚前。

【新译本】把他推出城外，用石头打他。那些证人把自己的衣服，放在一个名叫扫罗的青年人脚前。

【吕振中】给赶出城外，直扔石头打。见证人把衣裳脱在一个叫扫罗的壮年人脚旁。

【思高本】把他拉出城外，用石头砸死了。证人脱下自己的衣服放在名叫扫禄的青年人脚前。

【牧灵版】把他押出城，用石头砸他。证人把他们的外衣放到一个叫扫禄的青年脚下。

【现代本】把他推出城外，用石头打他。那些证人把自己的外衣交给一个名叫扫罗的青年看管。

【当代版】把司提反拉到城外，用石头掷他。那些带头的人把外衣脱下，放在一个名叫扫罗的年轻人脚前。

【KJV】And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

【NIV】dragged him out of the city and began to stone him. Meanwhile, the witnesses laid their clothes at the feet of a young man named Saul.

【BBE】Driving him out of the town and stoning him: and the witnesses put their clothing at the feet of a young man named Saul.

【ASV】and they cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their garments at the feet of a young man named Saul.

59【和合本】他们正用石头打的时候，司提反呼吁主说：“求主耶稣接收我的灵魂！”

【和修订】他们正用石头打司提反的时候，他呼求主说：“主耶稣啊，求你接纳我的灵魂！”

【新译本】他们用石头打司提反的时候，他呼求说：「主耶稣啊，求你接收我的灵魂！」

【吕振中】他们扔石头打司提反的时候、司提反呼求说：“主耶稣阿，接纳我的灵。”

【思高本】当他们用石头砸斯德望的时候，他祈求说：“主耶稣！接我的灵魂去罢！”

【牧灵版】他们扔石头时，司德文祈祷说：“主耶稣！求你接纳我的灵魂。”

【现代本】司提反在石头纷纷袭击下，向主呼求说：“主耶稣啊，求你接纳我的灵魂！”

【当代版】在乱石投掷之下，司提反向天呼喊说：“主耶稣啊！接收我的灵魂吧！”跟着跪下，再高声说：

【KJV】And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

【NIV】While they were stoning him, Stephen prayed, "Lord Jesus, receive my spirit."

【BBE】And Stephen, while he was being stoned, made prayer to God, saying, Lord Jesus, take my spirit.

【ASV】And they stoned Stephen, calling upon the Lord, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

60【和合本】又跪下大声喊着说：“主啊，不要将这罪归于他们！”说了这话，就睡了。扫罗也喜悦他被害。

【和修订】然后他跪下来，大声喊着：“主啊，不要将这罪归于他们！”说了这话，就长眠了。

【新译本】然后跪下来大声喊着说：“主啊，不要把这罪归给他们！”说了这话，就睡了。

【吕振中】又跪下大声喊着说：“主阿，不要将这罪归于他们。”说了这话，就长眠下去了。

【思高本】遂屈膝跪下，大声呼喊说：“主，不要向他们算这罪债！”说了这话，就死了。

【牧灵版】然后，他跪下，大声说：“主，不要归罪于他们！”说完这话，他就死了。

【现代本】他又跪下来，大声喊说：“主啊，不要把这罪归给他们！”他说完这话就死了。

【当代版】“主啊！不要追究他们的罪。”说完后，就安息了。

【KJV】And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

【NIV】Then he fell on his knees and cried out, "Lord, do not hold this sin against them." When he had said this, he fell asleep.

【BBE】And going down on his knees, he said in a loud voice, Lord, do not make them responsible for this sin. And when he had said this, he went to his rest.

【ASV】And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.